

**Text: Magomedbekova. 1971. Grammatical sketch (text 2 p. 179).**

Narrated by Xajbulav Aliev (60 years old) in 1954

Collected by Magomedbekova

Edited by Rashidat Xalidova

Glossed by Jérémy Pasquereau

Translated by Jérémy Pasquereau and Rashidat Xalidova

**Recording:**

Read by Rashidat Xalidova

Collected by Jérémy Pasquereau

**CAUCASIAN LINGUISTS TRANSCRIPTION**

šigi zamañil išib k'irle hane bik'wa ida inštuda guri. hob zamañil horaj hanaldač'o bał'i bik'wa ida dande bekuč'efer. cebik'el ceraj tušmanoraj rak'wa ida. cešub ceb beč'ur boqিদob, qandob bik'wa ida. hob zamañil urke ida hordobaj řaq'lu idabaj řadandi. šoreq idowalol beštidake bak'warik'el saru hordol dande gehe ida (gejda) inštuda hane. šebo-b mak'wa c'eχebχwa, ešqał'idob mak'wajl'a bik'e idja (qul'a, č'wadabałi, řonoq, qot'odi, bol'odi, č'wad-adi). bol'odał č'wadadał řaħda bik'wa id'a. bol'odi bišindobaj bak'wa id'a. bol'odal č'wadadał zulmu gejdob bik'wa id'a. č'wadadi urke id'a: hordol raq'erija k'a id'a bol'odi. hordowa č'aša gehe id'a kełi tamaħu wa cebelal řalařwaža habařwabχwa. bol'odi baguħu id'a, baguħwala č'wadadilol řadam beštač'eboχwa raq'erwa bařwabaj bol'odi k'wabk'wa ida. horge ešqa gehe ida c'ijō (/c'ijom) hane, šoregal šore q'i id'ab, k'eda gurigal miq'el idab. hob zamanagal řirřir dande ge id'a (/gehe id'a) cerajlal hanaldi. hordow hado?a wuk'a id'a malla. horaj hanaldar c'eril bik'wa id'a k'irdał iha. hordob dandefer bik'udob bik'wa id'a rešinič'o ceb miq'al arčil'idob hanli. hordirel bařudobaj bak'wa id'a hanił cew-cew wakil. horge bał'i biřidob bik'wa id'a indob řalq'ił řadlu, hek'wa k'wabešowa hařdob tamiħ, beq'ešošwa hařdob. horge cew wakil galeč'owħa wuħe id'a, řalał wuk'a id'a. dandeferił hado?ašul bač'e id'a: men henšol galeč'ow, dub hado?a č'ago beštaw? malla, duwagal wušanłal itibiše, hek'wagal wowaňal woštibišeł'e, keł'e ida hošul. hob q'ařidak'el k'irdał (/k'alaladilob) ihoł hado?ařerija bik'wa k'irle hane. hobda zamañil bik'wa ida řalmařal t'ukidak'el wa halbilok'el wa ařwadak'el. hob řalmařalič'o bał'i k'wabe id'a t'ukił cew hek'wa. hošuj jik'wa id'a ila, hoj heq'er herč'e id'a. waša k'wab-er zaħmařeχwa, hořil biře id'a c'aj ešqał'idob mak'wajl'a bik'wab k'irdał hanli.

hob hane c'ahe ida. hob c'ahalada horgal řebχwa hobaj bařwa ida hane gahał indoraj k'ira ł'idoraj kilabařar. horge hob q'warřil goħob hane ida hob řařajl'a id'ab išib k'irle hane.

**RUSSIAN TRANSCRIPTION**

сиги заманалъил ишиб кирле гъане биква ида инштуда гури. гъоб заманалъил гъорай гъаналдачло бакъи биква ида данде беучелъер. себлъикел серай тушманорай раква ида. сещуб себ беџур бохъидоб, хъандоб биква ида. гъоб заманалъил ургъе ида гъордобай глакълу идабай гаданди. сорехъ индовалол бещтидагъе бакварикел сару гъордол данде гегъе ида (гейда) инштуда гъане. щебоб маква цехебхва, ешхакъидоб маквайкъа бигъе идъа (хъулкъа, чвадабалли, гъонохъ, хъотюди, бокюди, чвадади). бокюдал чвададал джахда биква ида. бокюди бишиндобай баква ида. бокюдал чвадада зулму гейдоб биква ида. чвадади ургъе ида: гъордол ракъерийа кля идъа бокюди. гъордова члага гегъе ида кели тамаху ва себелал галагъважа гъабажвабхва. бокюди багуху ида, багухвала чвададилол гадам бещтачлебохва ракъерва бахъабай бокюди кивабква ида. гъорге ешха гегъе ида цийом гъане, сорегал соре кьин идаб, кьеда гуригал микъел идаб. гъоб заманал хирхир данде ге ида (//гегъе ида) серайлал гъаналди. гъордов гъадоъа вукла ида малла. гъорай гъаналдар церил биква ида кирдал игъа. гъордоб данделъер биклудоб биква ида решиничло бакъи себ микъал арчикъидоб гъанли. гъордирел бахъудобай баква идъа гъанли сев-сев вакил. гъорге бакъи билъидоб биква ида индоб халкъил гадлу, геква кивабещова гъащдоб тамихи, бекъещоцва гъащдоб. гъорге сев вакил галечовха вугъе ида, галал вукла ида. данделъерил гъадоъашул баџен ида: мен гъенсол галечло, дуб гъадоъа члаго бещтав, малла, дувагал вушанлъал итибице, геквагал вогъанлъал воштибицеке, кекъен ида гъошул. гъоб къагидакел кирдал (квалаладилоб) игъол гъадоъалъерийа биква кирле гъане. гъобда заманалъил биква ида гъалмагъал тлукидакел ва гъалбилокел ва ахъвадакел. гъоб гъалмагъаличло бакъи кивабе ида тлукил цев геква. гъошуй йиква ида ила, гъой гекъер гъерче ида. ваша кивабер захмалъехва, гълъил билъе ида цай ешхакъидоб маквайкъа бикваб кирдал гъанли. Гъоб гъане цлагъе ида. Гъоб цлагъалада гъоргал лъебхва гъобай бахъва ида гъане гагълъа индорай кьира кьидорай килабахар. Гъорге гъоб къварлъил гогъоб гъане ида гъоб саглайкъа идаб ишиб кирле гъане.

## ANALYSIS

**šigi -zamana-īi-l iši-b k̄'irīe hane b-ik'wa ida inštuda guri<sup>i</sup>.**  
before time-N<sub>o</sub>-ERG 1plEXCL[GEN]-N Karata village N-be[PF] COP five place.LOC

At that time, our village of Karata was (it seems) in five localities.

Раньше наше село Карата оказывается было в 5 местах.

**ho-b zamana-īi-l ho-raj hana-lda-č'o baī'i b-ik'wa**  
DEM-N time- N<sub>o</sub>-ERG DEM-nH<sup>+</sup> village<sub>o</sub>-PL-OR<sub>1</sub>[LOC] between N-be[PF]

**ida dande beḱ-u-č'e-ī-er<sup>ii</sup>.**

COP together get\_on-PF-NEG-?-MSD

At that time between these villages there was discord.

В то время между ними были разногласия.

**ce-b-īi-k'el ce-raj tušmano-raj r-ak'wa ida.**  
one-PL-nH<sub>o</sub>[SUBST]-COM one-nH<sup>+</sup> enemy<sub>o</sub>-nH<sup>+</sup> nH<sup>+</sup>-be[PF] COP

Among themselves, they were enemies. [lit. With the others they were enemies.]

Между собой были как враги.

**ce-šū-l ce-šū-č'o-gal beč'ur b-oq̄-id-o-b, q̄an-d-o-b b-ik'wa ida.**  
one-H<sub>o</sub>[GEN]-N one-N-CFG<sub>1</sub>-ABL cattle N-remove-IPF-PTCP-N take-IPF-PTCP-N N-be[PF] COP

They stole one another's cattle.

Друг у друга отнимали скотину.

**ho-b zamana-īi-l urve ida hordo-baj šaq̄'lu ida-baj šadan-di.**  
DEM-N time- N<sub>o</sub>-ERG think[PF] COP DEM.PL<sub>o</sub>-H<sup>+</sup> intelligence COP[PTCP]-H<sup>+</sup> person-PL

At that time, they thought over the matter

В это время подумали умные люди.

**šoreq̄ ī-dow-a-lo-l<sup>1</sup> bešti-da-ve b-ak'wa-rik'el saru**  
around REFL-PL-DAT-H<sup>+</sup>-ERG leave-IPF-NEG H<sup>+</sup>-be[PF]-SPCVB together

**hor-do-l dande gehe ida (gejda) inštuda hane.**  
DEM.PL-H<sub>o</sub>-ERG together do.PF\_CVB COP five village

Because their neighbors did not leave them alone, they gathered the five villages.

Из-за того что окружающие их не оставляли в покое они объединили пять сёл.

---

<sup>1</sup> This form is used by storytellers. RX would say « idolol ».

**šebo-b mak'wa c'eḡ-e-b-χwa, ešqā-l'i-d-o-b mak'waj-l'a b-ik-ē ida**  
 strong-N place find\_out-PF-N-CVB Ešha-say-IPF-PTCP-N place<sub>o</sub>-CFG<sub>2</sub>[LOC] H<sup>+</sup>-settle-PF COP  
**(qūl'a, č'wad-ab-a-lī, wonoq, qot'odi, bol'odi, č'wad-adi).**

Having found a strong place, they settled in a place named Ešha.

Поискав укрепленное место в местности (под названием) «Эшха», они остановились.

**bol'o-da-l č'wad-ada-l žaḥda b-ik'wa id'a.**  
 person\_of\_Botlo-PL<sub>o</sub>-GEN person\_of\_Chwada-PL<sub>o</sub>-GEN argument N-be[PF] COP

The Blotlos and the Chwadadas had an argument.

Между Ботлодами и Чвададами были распри.

**bol'o-di b-iš-ind-o-baj b-ak'wa id'a.**  
 person\_of\_Botlo-PL H<sup>+</sup>-win-IPF-PTCP-H<sup>+</sup> H<sup>+</sup>-be[PF] COP

The people of Botlo won.

Выигрывали Ботлоды.

**bol'o-da-l č'wad-adā zulmu ge-jd-o-b b-ik'wa id'a.**  
 person\_of\_Botlo-PL<sub>o</sub>-ERG person\_of\_Chwada-PL<sub>o</sub>.DAT violence do-IPF-PTCP-N N-be[PF] COP

The Botlos terrorized the Chwadadas.

Ботлоды терроризировали Чвададинцев.

**č'wad-adi urk-ē id'a: hor-do-l ra-l'ir-ij-a k'ā id'a bol'o-di.**  
 person\_of\_Chwada-PL imagine-PF COP DEM-H<sup>+</sup><sub>o</sub>-ERG Thursday-N<sub>o</sub>-DAT call[PF] COP person\_of\_Botlo-PL

The Chwadadas imagined: they called the Botlos to call a truce.

Чвадада придумали: они в четверг позвали Ботлодинцев.

**hor-dow-a č'aḡa gehe id'a ke-lī tamaḡu wa ce <b>el-al ḡalaḡwaḡa**  
 DEM-H<sup>+</sup><sub>o</sub>-DAT boza<sup>2</sup> do.PF\_CVB COP INTER tobacco and other <N>-? rubbish

**habaḡwa-b-χwa.**

mix[PF]-N-CVB

They made boza for them having mixed in tobacco and other rubbish.

Им новарили бузу добавив туда табак и ещё всякую всячину.

---

<sup>2</sup> sort of beer

**bol'o-di**      **b-aguχu**      **id<sup>ɔ</sup>a, b-aguχw-ala**      **č'wad-adi-lol**      **ɣadam**  
 person\_of\_Botlo-PL    H<sup>+</sup>-get\_drunk-PF    COP    H<sup>+</sup>-get\_drunk-SPCVB    Chwada    PL<sub>o</sub>-ERG    person

**b-ešta-č'e-b-oχwa**      **raq'erw-a**      **b-aχwa-baj**      **bol'odi**      **k'wabk'wa**      **ida.**  
 N-leave[PF]-NEG-N-PTCP    peace<sub>o</sub>-DAT    H<sup>+</sup>-come[PF]-H<sup>+</sup>    person\_of\_Botlo-PL    beat[PF]    COP

The people of Botlo got drunk, after they got drunk, the Chwadadas, sparing no one, killed the people of Botlo who had come in peace.

Напились оказывается, когда опинели Чвададины не оставив никого пришедших на примерение Ботлодинцев поубывали.

**horge ešqa**      **gehe**      **ida c'ijō (/c'ijom)**      **hane, šore-gal šor-e q'ī**      **id<sup>ɔ</sup>a-b,**  
 there    Ešha[LOC]    do.PF\_CVB    COP    new.N      village    around-ABL    turn-PF    wall    COP[PTCP]-N  
**k'eda gur-i-gal miq'e-l ida-b.**  
 two      unit-CFG<sub>6</sub>-ABL    road-ADD    COP[PTCP]-N

There in Ešha they made a new village, with a surrounding wall and a road in the middle.

Там Эшха они новое село образовали у которого вокруг стена с обеих сторон имеющие дорогу.

**ho-b zamana-gal χirχir dande gē**      **id<sup>ɔ</sup>a (/gehe id<sup>ɔ</sup>a)**      **ce-raj-lal hanaldi.**  
 DEM-N    time-N<sub>o</sub>-ABL    after      together    do.PF\_CVB    COP<sup>iii</sup>      one-nH<sup>+</sup>-ADD    village.PL

At that time after they gathered together the other villages.

С этого времени объединили и другие сёла.

**hor-do-w hado?a w-uk'a id<sup>ɔ</sup>a malla.**  
 DEM-H<sup>+</sup><sub>o</sub>[GEN]-M    head      M-be[PF]    COP    Mollah

Their head was the Mollah.

Их главой был, оказывается, Малла.

**ho-raj hanald-a-r c'eri-l b-ik'wa id<sup>ɔ</sup>a k'irda<sup>3</sup>-ī**      **iha.**  
 DEM-PL    village.PL-CFG<sub>3</sub>-ALL    name-ADD    N-be[PF]    COP    people\_of\_Karata-GEN t    troop

And these villages were given the name “The troop of Karata”.

И эти селения назывались « Каратинская толпа\войска».

<sup>3</sup> k'ira = name of the village 'Karata'

**hor-do-b dandəter b-ik'ud-o-b b-ik'wa id'a rešin-i-č'o bał'i ce-b miq'-a-l**  
 DEM-H<sup>+</sup><sub>o</sub>[GEN]-N meeting N-be.IPF-PTCP-N N-be[PF] COP year-O-CFG<sub>1</sub>[LOC] ADV one-N time-O-ERG  
**arči-l'i-d-o-b han-lī.**

Archi-say-IPF-PTCP-N village-CFG<sub>ē</sub>[LOC]

Their meeting took place once a year in a village named Archi.

Их собрания давно бывали оказывается в год раз в селении под названием Арчи.

**hordir-el b-aḫ-ud-o-baj b-ak'wa id'a hani-l ce-w-ce-w wakil.**  
 there.ALL-ADD H<sup>+</sup>-come-IPF-PTCP-H<sup>+</sup> H<sup>+</sup>-be[PF] COP village<sub>o</sub>-GEN one\_by\_one-M representative

And there came a representative of each village

И приходили, оказывается, по-одному представителю села.

**horge bał'i b-ił-id-o-b b-ik'wa id'a in-do-b**  
 there between N-put-IPF-PTCP-N N-be[PF] COP REFL-H<sup>+</sup><sub>o</sub>[PF]  
**ḡalq'i-l ṡadlu, hek'wa k'wab-e-šo-wa hašdo-b tamiḡ**  
 people<sub>o</sub>-GEN behaviour man kill-PF[PTCP]-M<sub>o</sub>-DAT such-N punishment  
**b-eq'eš-o-šw-a hašdo-b.**  
 N-steal-PF.PTCP-M<sub>o</sub>-DAT such-N

There they put to the debate the order of their people, to one who had killed a man they gave such punishment, to one who had stolen such punishment.

Там обсуждались вопросы поведения людей, убийце такое наказание, вору другое.

**horge ce-w wakil gale-č'o-wḡa w-uk-e id'a, ṡala-l w-uk'-a id'a.**  
 there one-M representative speak-NEG-CVB M-remain-PF COP Hala-GENM-be-PF COP

There one representative remained silent, he was from Hala.

Там один представитель молчал, он был из селения , Г1ала.

**dandəter-i-l hado?a-šū-l b-ač'-ē id'a: men henšol gale-č'o-w**  
 party-O-GEN head-M<sub>o</sub>-ERG N-ask-PF COP 2sg why step-CFG<sub>1</sub>[LOC]

**du-b hado?a č'ago bešt-a-w ?**  
 2sg<sub>o</sub>[GEN]-N head alive leave-PF.PTCP-M

The head of the meeting asked: why did you not speak? your head has been left alive though.

Выдующий собрания спросил: ты почему не говорил ? дай бог тебе здравствовать?

**malla, duw-a-gal w-uš-anła-l itibiše,**

Mollah 2sg<sub>o</sub>-CFG<sub>3</sub>-ABL M-win-INF-ADD let-PROH

**hek'wa-gal w-oran-ła-l w-oštibiše-l'e, keĭ'-ě ida ho-šu-l.**

man-ABL? M-be\_beaten-INF-ADD M-leave:PROH-QUOT speak-PF COP DEM-M<sub>o</sub>-ERG

He answered: Molla, don't let yourself be won over, give yourself up.

Он ответил «Молла, не пускай чтоб тебя победили и отдай себя победить».

**ho-b q'ašida-k'el k'irdaĭ (/k'alaladilob) iho-l hado?a-ler-ij-a b-ik'wa**

DEM-N method-COM people\_of\_Karata<sub>o</sub>-GEN army<sub>o</sub>-GEN head-ABST-OBL-DAT N-be[PF]

**k'irĭe hane.**

Karata village

With this method the village of Karata was the head of the army of the people of Karata.

Таким образом во главе каратинского народа стояло селение Карата.

**ho-b-da zamana-ĭi-l b-ik'wa ida valmaġal t'ukida-k'el**

DEM-N-INT time N-be[PF] COP argument people\_of\_Tukita-COM

**wa halbi-lo-k'el wa aġwada-k'el.**

and people\_of\_Khunzakh-H<sup>+</sup><sub>o</sub>-COM and Akhvakh.PL<sub>o</sub>-COM

At that very time, there was an argument with the people of Tukita and the people of Khunzakh and the Akhvaks.

В это же время были стычки с Тукитинскими и Хунзахцами и Ахвахцами.

**ho-b valmaġal-i-č'o baĭ'i k'wab-e id'a t'uki-l ce-w hek'wa.**

DEM-N argument-O-CFG<sub>1</sub> during kill-PF COP person\_of\_Tukita<sub>o</sub>-GEN one-M man

During this argument they killed one man from Tukita? He had a mother, she stood outside.

В одной стычке убили одного Тукитинца.

**ho-šu-j j-ik'wa id'a ila, ho-j heq'er herč'e id'a.**

DEM-M<sub>o</sub>[GEN]-F F-be.PF COP mother DEM-F outside stand-PF COP

У него была оказывается мать, она отправилась в путь.

**waša k'wab-er zahmaġ-eġwa, ho-ĭi-l b-iġ-e**

boy kill-MSD become\_difficult-PF\_CVB DEM-F<sub>o</sub>-ERG N-put-PF

**id'a c'aj ešqa-l'i-d-o-b mak'waj-l'a b-ik'wa-b k'irda-l han-l.**

COP fire Ešha-say-IPF-PTCP-N place<sub>o</sub>-CFG<sub>2</sub>[LOC] N-be[PF]-N people\_of\_Karata-GEN village<sub>o</sub>-CFG<sub>7</sub>[LOC]

The killing of her boy having become difficult, she put fire to the place called Ešha which was in the village of the Karatas.

От злости и обиды из-за убийства сына, она подожгла оказывается каратинское село в местности Эшха, бывшем каратинцев селение.

**ho-b hane c'ah-e ida.**

DEM-N village burn-PF COP

This village burnt.

Это село сгорело оказывается.

**ho-b c'ah-ala-da horgal ʔe-b-χwa ho-baj**

DEM-N burn-SPCVB -INT there.ABL fear[PF]-H<sup>+</sup>-CVB DEM-H<sup>+</sup>

**b-aχw-a ida hane gah-aʔa indo-raj k'ira l'i-d-o-raj kil-aba-χa-r.**

H<sup>+</sup>-come-PF COP village do-INF REFL-nH<sup>+</sup> Karata.LOC say-IPF-PTCP-nH<sup>+</sup> hamlet-PL<sub>0</sub>-CFG<sub>4</sub>-ALL

Once it had burnt from there, having feared, they came to do a village in their

Когда оно сгорело, оттуда они пришли оказывается образовать село к своим хуторам называвшимся Карата.

**horge ho-b q'war-ʔi-l goh-o-b**

there DEM-N time-OBL-ERG do-PF.PTCP-N

**hane ida ho-b šaʔaj-l'a id'a-b iši-b k'irle hane.**

village COP DEM-N hour<sub>0</sub>-CFG<sub>2</sub>[LOC] COP-N 1plEXCL[GEN]-N Karata village.

There the village that was founded then is our village of Karata existing now.

Там в это время образовавшееся село и есть на данное время имеющийся наше каратинское село.

---

<sup>i</sup> Word of the Tukita dialect. See the entry for didu.

<sup>ii</sup> Dande bekwala 1) встретить кого что либо 2) ладить с кем чем либо (букв. Вместе случиться)